



オ ラ コ マ ツ

# OLA KOMATSU

Edição Agosto/Setembro 2017

Prefeitura de Komatsu

Visite! [www.city.komatsu.lg.jp/5403](http://www.city.komatsu.lg.jp/5403)  
[www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)



みんなで考えよう わたしの避難対策

## “EMERGÊNCIA”: você sabe o que fazer?

As fortes chuvas de agosto colocaram a cidade de Komatsu em alerta, e em certos bairros foram emitidos avisos oficiais de fuga para os abrigos de emergência.



Tufão, enchente, terremoto... Você saber o que fazer em uma emergência? Já conversou com sua família sobre como devem se preparar?

No caso da comunidade estrangeira no Japão, as dificuldades de língua podem atrasar a difusão de informações urgentes e também podem gerar boatos e orientações inadequadas. O melhor é conhecer as medidas necessárias com antecedência, para poder agir com rapidez quando precisar.

## PREPARE-SE COM ANTECEDÊNCIA

**1. Verifique quais são os abrigos de emergência (locais de refúgio) mais próximos de sua casa e de seu local de trabalho.** Chamados em japonês de “hinanjo”, os abrigos de emergência começam a funcionar quando há perigo real ou iminente decretado pelo governo. A lista de abrigos pode ser pesquisada em português a partir do nome do bairro na página oficial do Corpo de Bombeiros de Komatsu (veja todos os links úteis no verso desta página).

**2. Deixe preparado seu kit de emergência.** Quando há pouco tempo para fugir, não é possível pensar na hora quais itens levar. Deixe preparado com antecedência o kit de emergência de todos os membros da família, suficiente para 3 dias de refúgio. O kit deve incluir itens como documentos pessoais, alimentos, roupas, primeiros socorros e utilitários diversos. Veja a lista sugerida de itens no link do verso desta página.

**3. Conheça os tipos de aviso.** O governo japonês estabelece 3 estágios de avisos em uma situação de emergência; eles são veiculados pela TV, rádio e celular e todos têm a palavra *hinan* (fugir, refugiar-se, abrigar-se):

- I. 避難準備 (*hinan junbi*): recomendação de preparação para refugiar-se.
- II. 避難勧告 (*hinan kankoku*): aviso para refugiar-se imediatamente.
- III. 避難指示 (*hinan shiji*): ordem para refugiar-se urgentemente.

Saiba mais sobre os tipos de avisos na página em português da Prefeitura de Komatsu sobre preparação para emergência (link no verso desta página).

## Kanji do Mês

生

Significado:  
Vivo, cru

【5 traços】

【なま *nama*, い *i*, せい *sei*】

- 生きる *ikiru*: estar vivo
- 生かす *ikasu*: aproveitar
- 生まれる *umareru*: nascer
- 生年月日 *seinengappi*: data de nascimento
- 生活 *seikatsu*: cotidiano
- 先生 *sensei*: professor
- 生徒 *seito*: aluno
- 学生 *gakusei*: aluno
- 生物 *namamono*: comida crua, comidas perecíveis
- 生放送 *nama-housou*: transmissão ao vivo

## Kabukky Points!



Um novo sistema de pontos para incentivar turistas e moradores a participar de eventos e visitar as instituições culturais de Komatsu! Saiba mais: [www.city.komatsu.lg.jp/5402.htm](http://www.city.komatsu.lg.jp/5402.htm)

## Índice



Preparando-se para emergências.....	pg1
Avisos da KIA.....	pg2
Foi publicado.....	pg3
Calendário de Pagamento de Impostos 2016.....	pg4

**Links úteis em caso de emergência**

1. Página em português da Prefeitura de Komatsu sobre preparativos em situação de emergência: <http://www.city.komatsu.lg.jp/5408.htm>



2. Página em português do Corpo de Bombeiros de Komatsu com a lista completa dos abrigos de emergência (pesquise pelo nome do seu bairro): <http://www.komatsu-fire.com/hinan-map/portuguese/hinanjomap-Portuguese.html>



3. Lista de itens sugeridos para montar o kit de emergência: <http://www.city.komatsu.lg.jp/5408.htm>



4. Manual em português com orientações gerais para situações de emergência (disponível também em mais 12 línguas estrangeiras): <http://www.clair.or.jp/tagengorev/pt/p/index.html>



5. Link para a página no Facebook da Associação Internacional de Komatsu (KIA): os avisos de emergência em Komatsu são postados nessa página em várias línguas, inclusive português: <https://facebook.com/小松市国際交流協会-212205715542455/>



~KIAからのお知らせ~  
**AVISOS DA KIA**

学習支援のお知らせ

**Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes de Escola (Ensino Fundamental e Ensino Médio)**



Estudantes voluntários da Universidade de Kanazawa ajudam crianças de Ensino Fundamental e Ensino Médio a compreender o conteúdo das aulas na escola.

**Próxima data:** 24 de setembro (dom), das 14:00 às 15:30.

**Local:** KIA (Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1)

Para a criança participar, favor entrar em contato pelos telefones abaixo (participação gratuita).

**Tel:** 0761-21-2226 (atendimento em japonês/português)

外国人就労・定着支援研修のお知らせ

**CURSO GRATUITO DE LÍNGUA JAPONESA - CAPACITAÇÃO PARA PROMOVER O EMPREGO ESTÁVEL PARA ESTRANGEIROS RESIDENTES NO JAPÃO**

Estão abertas as inscrições para o 2º. **Curso Gratuito** do grupo O-HARA, nível básico (iniciante). As aulas serão oferecidas na sede da KIA, quatro vezes por semana: 2<sup>as</sup>, 4<sup>as</sup>, 5<sup>as</sup> e 6<sup>as</sup> -feiras, das 9:00 às 12:00, no período de 21 de Setembro a 08 de Dezembro.

Para fazer a inscrição, é necessário levar à KIA uma foto 3x4 e o Zairyu Card.

Há um teste de nível no momento da inscrição.

**Mais informações:** KIA - 0761-21-2226 ou 090-2831-5870 (atendimento em japonês/português) .

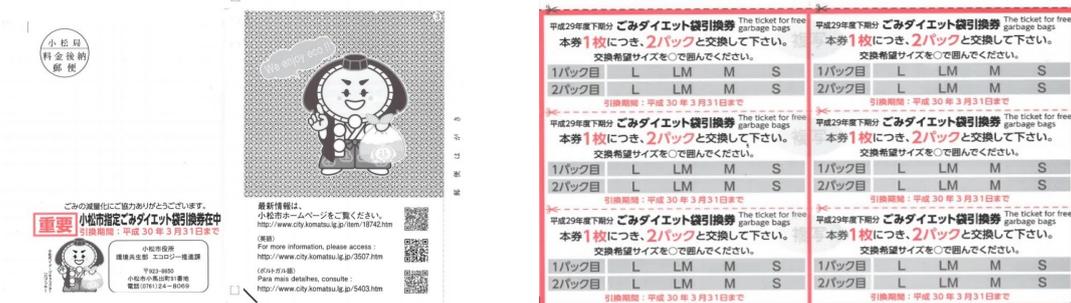
ごみダイエット袋無償引換はがきが変わります

**Cupons gratuitos do Saco para Lixo Queimável: NOVO MODELO**

Em Komatsu, o lixo queimável (não-reciclável) deve ser descartado apenas dentro do “**Saco da Dieta do Lixo**”. Duas vezes por ano (em março e em setembro), a Prefeitura envia pelo correio a todas as famílias da cidade os cupons para trocar gratuitamente por pacotes do Saco da Dieta do Lixo em lojas e supermercados.

A correspondência enviada pela Prefeitura é como a imagem abaixo (esq.). Cada pessoa da família tem direito a 1 cupom que pode ser trocado por 2 pacotes de sacos de lixo, em tamanhos a escolher (dir.).

Fique atento para não ignorar essa correspondência quando ela chegar a sua casa!



**Mais informações:** Divisão de Promoção da Ecologia **Telefone:** 0761-24-8069

こまつ乗りものフェスティバル

**Festival dos Veículos de Komatsu**

**“Parque dos Veículos”**

**Data:** 16 de setembro (sáb.), 10:00 às 16:00.  
**Local:** Komatsu Dome (Hayashi-machi, ho-5).  
**Entrada gratuita** (algumas atividades pagas).

Voltado principalmente para crianças, esse festival tem atrações como: demonstração de aeromodelos e drones, operação de mini-escavadeiras e mini-máquinas de trabalho, simulador de voo, carros de bombeiros e de polícia, workshops, barracas de comida, etc.

**“Encontro de carros”**

**Datas:** 17 de setembro (sáb.), 9:00 às 15:30.  
08 de outubro (dom.), 9:00 às 13:00  
**Local:** Museu de Carros de Komatsu (próximo ao Komatsu Dome) (Endereço: Futatsunashi-machi, Ikkan-yama 40).

No dia 17 de setembro será o encontro dos carros da linha Skyline da Nissan, produzida desde 1955. No dia 08 de outubro, haverá o encontro dos clássicos carros Mustang!

**“Festival Aéreo”**

**Data:** 18 de setembro (seg., feriado), 7:45 às 15:30.

**Local:** Base da Força Aérea Japonesa de Autodefesa (vizinha ao Aeroporto).

**Estacionamento difícil.** Recomenda-se usar os ônibus do evento (empresa Hokutetsu, taxa única de 500 ienes incluindo ida e volta)

Evento anual que atrai visitantes de todo o Japão para Komatsu. Oportunidade de conhecer a Base Aérea, normalmente fechada ao público, e ver de perto diversas aeronaves.

Há diversas demonstrações de acrobacias aéreas, entre as 8:55 e 13:50.

Os visitantes passam por inspeção de bagagem na entrada do evento. É **proibido** levar bebidas alcoólicas, levar qualquer bebida em lata ou garrafa de vidro, objetos cortantes, drones, animais domésticos etc.

Para mais informações, consulte o *site* da Base da Força Aérea (apenas em japonês).



## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2017

Mês	Kokuhzei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Imposto de uso de Água e Esgoto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	●				●	●		●
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 02/10/2017 (seg)

法律相談 在日ブラジル総領事館

### Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoia:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoia realiza consultas jurídicas gratuitas. O próximo dia de consulta será **21/09 (sex)**. O atendimento é feito por ordem de chegada e há distribuição de senhas das 9:30 às 12:00.

**Endereço:** Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

**Homepage:** <http://nagoia.itamaraty.gov.br>

**Facebook:** Consulado-Geral do Brasil em Nagoia

## CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: [lucas@ifie.or.jp](mailto:lucas@ifie.or.jp) (Contato: Lucas Santana)



**Consulta com o Notário: 5 de outubro (qui)**

**Consulta com o Advogado: 21 de setembro (qui)**

<b>Data</b>	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
<b>Local</b>	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>Consultor</b>	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
<b>Taxa</b>	Gratuita
<b>Período da consulta</b>	30 minutos por pessoa
<b>Conteúdo da consulta</b>	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
<b>Idiomas possíveis para intérprete</b>	inglês, português, chinês, coreano e russo
<b>Notas</b>	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

## INFORMATIVOS

### Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

#### ◎ Minami Kaga Kyūbyō Center

(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados:

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

#### ◎ Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura

**Segundas, Quartas e Sextas**

**09:00 às 12:00**

Agendamento

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: [komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)

**\*\*\*ATENÇÃO\*\*\***

O serviço de interpretação presencial e por telefone **NÃO** estará disponível nos dias: 25/09 (seg), 27/09 (qua), 29/09 (sex)

### 人のうごき

População atual em Komatsu

Situação em 01/08/2017

População total.....108.744 ( +99 )

Homens .....53.173 ( +65 )

Mulheres.....55.571 ( +34 )

Famílias.....42.585 ( +85 )

( ) em comparação ao mês anterior

### Associação Internacional de Komatsu

小松市国際交流協会

Escreva para a gente! Mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Tomoko Gohara

KIA

Tel: 0761-21-2226 ou 090-2831-5870

Email: [kia@tvk.ne.jp](mailto:kia@tvk.ne.jp)



**PARTICIPE** do grupo

"Brasileiros em Ishikawa" no Facebook

### Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039  
Twitter (em japonês)  
[@komatsu\\_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Associação Internacional de Komatsu (KIA)  
0761-21-2226 ou  
090-2831-5870  
<http://39kia.jimdo.com/>

IFIE Kanazawa  
076-262-5932  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoia  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo  
03-3404-5211  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Hospital Municipal Komatsu  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Abrigos de emergência em Komatsu  
A lista do número de telefone de cada região está no Mapa de Emergência da Cidade. Solicite o mapa na Prefeitura.

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência) 110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros / Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)  
0761-41-1600